

Lutki



za žiři, starjejřych, wótkubłařki
a wótkubłařje / für Kinder, Eltern
und ErzieherInnen

2020 | 4

Wopšimješe

za žiši

- 1 Leonowa nowa žišownja
- 10 Mój kniglicki »Ptaškowa swajžba«
- 13 Leonowa nowa žišownja
- 21 Spiw: Wórješkowe spiwarńko
- 22 Zawježenje k baslenju małych kniglickow »Ptaškowa swajžba«

za starjejšych / für Eltern

- 24 Mój słownick
Mein kleines Wörterbuch



IMPRESUM

LUTKI – 19. lětnik

Za lažčeješe bježne cytanje wužywamy žeńskece pomjenjenja, na pš. wótkublańka. Se wě, až su pšecej teke muskece zastupniki pówołańskego stawa mějnone.

Der einfacheren Lesbarkeit wegen verwenden wir in bestimmten Fällen nur die weiblichen Bezeichnungen, z. B. die Erzieherin. Selbstverständlich sind auch immer männliche Personen des entsprechenden Berufsstandes gemeint.

Wudawař / Herausgeber

Domowina – Zwězk Łužyskich Serbow z. t., Rěcny centrum WITAJ
Domowina – Bund Lausitzer Sorben e. V., WITAJ-Sprachzentrum

Domowina z. t. z Rěcny centrum WITAJ spěchuju se wót Załožby za serbski lud, kótaraž dostawa lětnje pódpěru z dankowych srědkow na zaklaže góspodařskich planow, wobzamknjonych wót Zwězkowego sejma, Krajnego sejma Bramborskeje a Sakskego krajnego sejma.

Die Domowina e. V. mit dem WITAJ-Sprachzentrum wird gefördert durch die Stiftung für das sorbische Volk, die jährlich auf der Grundlage der beschlossenen Haushalte des Deutschen Bundestages, des Landtages Brandenburg und des Sächsischen Landtages Zuwendungen aus Steuermitteln erhält.



Redaktorka / Redakteurin

Weronika Butendeichowa

Dolnoserbški pšeložk / Niedersorbische Übersetzung

Jill-Francis Ketlicojc

Wugótowanje / Gestaltung

ibranka.grafika

Ilustracije / Illustrationen

Mathias Butendeich; Martina Burghart-Vollhardt (wopšimješe, b. 10–11, 21, 24)

Fota / Bilder

Kristine Bertko (titel); RCW (b. 22–23); LND (b. 25, slězna wobalka)

Šišć a wězanje / Druck u. Bindung

print24.de

Leonowa nowa žišownja Leons neuer Kindergarten

Wobrazowe tšojeŋko
k wumólowanjeju a zasej-
wulicowanjeju



tekst: Měrcin Wjenk

ilustrator: Mathias Butendeich



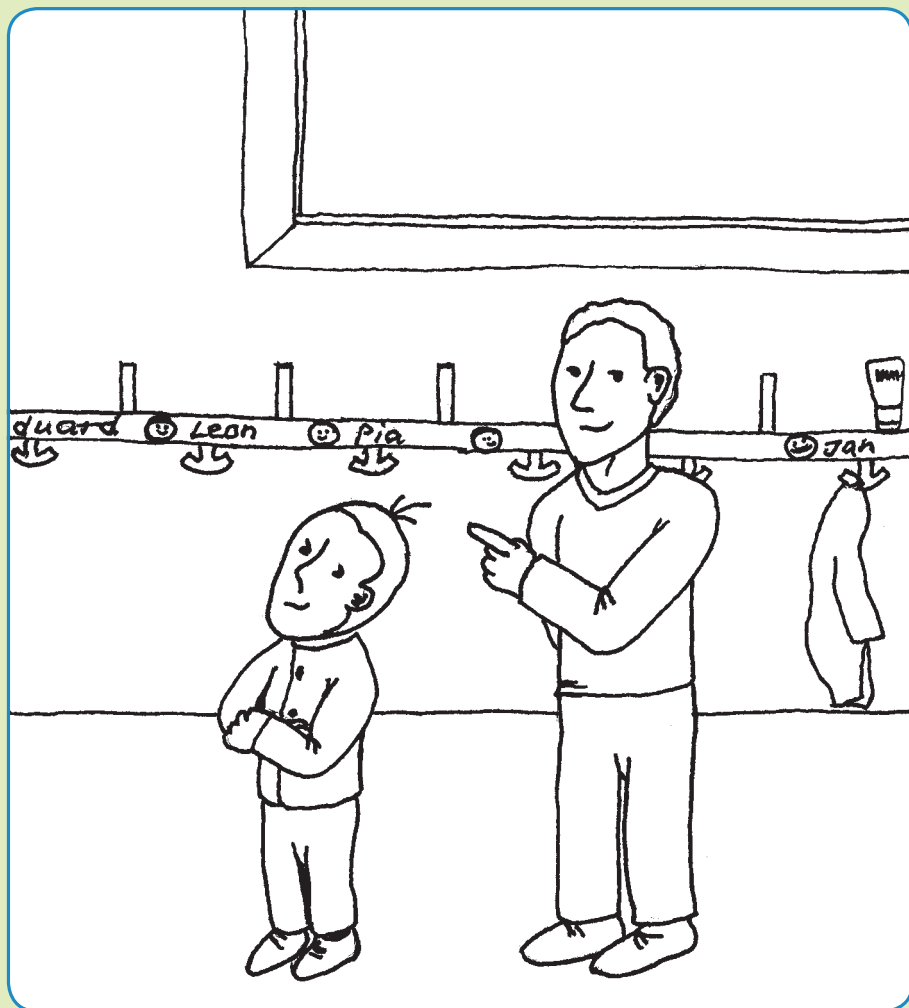
Jo pónjezele zajtša a mały Leon jo cele pjeršaty. Žinsa rozmjej woglěda předny raz swóju nowu žišownju. Cogodla? Leon jo z mašerju, nanom a bratšoma do nowego doma pšešgnuł. Akle kónc tyženja jo wjelike nakładne awto wšykne wěcy ze starego bydlenja we wjelikem měšće pšiwjadło. Doma njejsu razka hyšći wšykne kisty wupakowali.

Montagfrüh ist der kleine Leon ganz aufgeregt. Heute besucht er nämlich zum ersten Mal seinen neuen Kindergarten. Warum? Leon ist mit seiner Mutter, seinem Vater und seinen beiden Brüdern in ein neues Haus gezogen. Erst am Wochenende hat ein großer LKW aus der alten Wohnung in der großen Stadt alle Sachen hergebracht. Zu Hause haben sie noch nicht einmal alle Kisten ausgepackt.



Nejprerwej stej Leon a jogo nan bratšowu do šule dowjadłej. Něnto stej w žišowni. Nan pyta wjednicu, kněni Kšutowu. Leon pak caka sam we wjažy. Druge žiši ganjaju ze swójimi pšijašelkami a pšijašalami tam a sem, ale nichten se za Leona nzejajmujo. Wón se samotny cujo a by nejlubjej zasej domoj šet.

Zuerst haben Leon und sein Vater die Brüder in die Schule gefahren. Jetzt sind sie im Kindergarten. Der Vater sucht die Leiterin, Frau Ernst. Leon jedoch wartet ganz allein im Flur. Die anderen Kinder laufen mit ihren Freunden hin und her, aber für Leon interessiert sich niemand. Er fühlt sich einsam und würde am liebsten wieder nach Hause gehen.



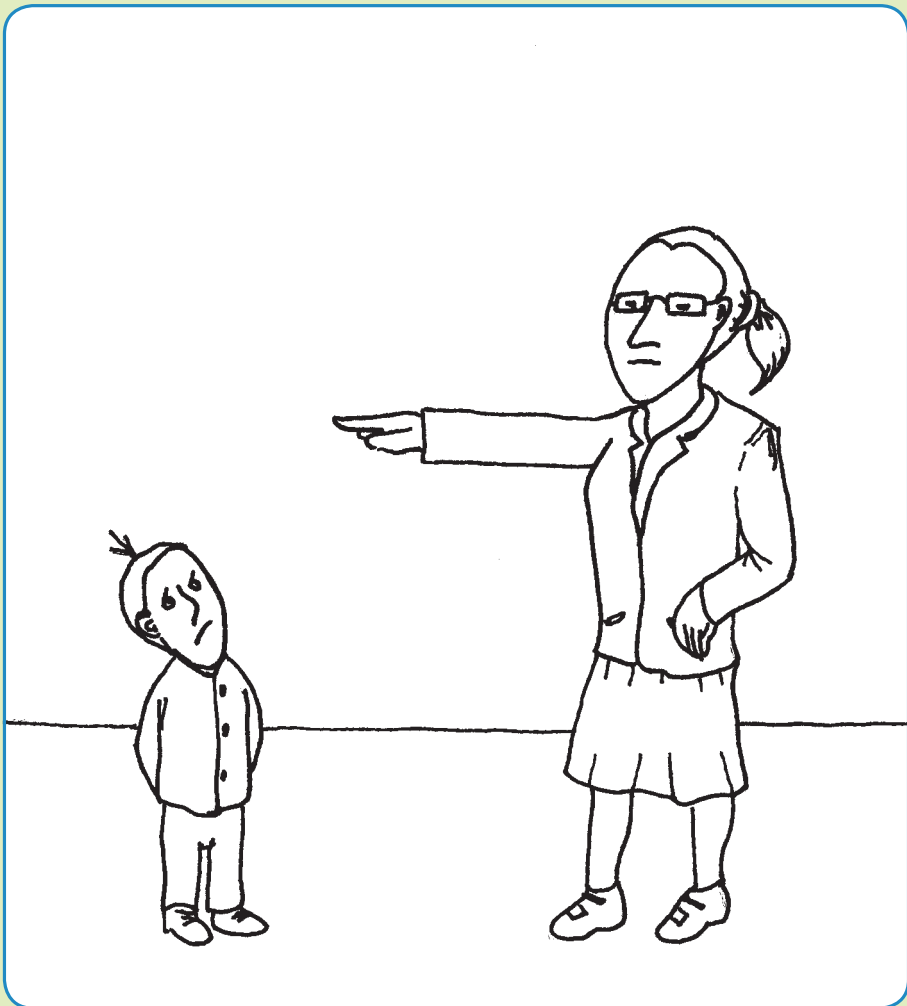
»Luby Leon, ja som Rafael a se za tebe staram.« Młody wótkublań se z pómnejkom pśedstajijo. Wón Leonuju wšykno pokažo: jogo garderobu, toalety, kuchnju a jěžańju. Na kóńcu źo Rafael z Leonom do jogo noweje kupki. »Glědaj, to su »žabki«, twója nowa kupka.«

»Lieber Leon, ich bin Rafael und immer für dich da.« Der junge Erzieher stellt sich mit einem Lächeln vor. Er zeigt Leon alles: seine Garderobe, die Toiletten, die Küche und den Speiseraum. Am Ende geht Rafael mit Leon zu seiner neuen Gruppe. »Schau, das sind die »Frösche«, deine neue Gruppe.«



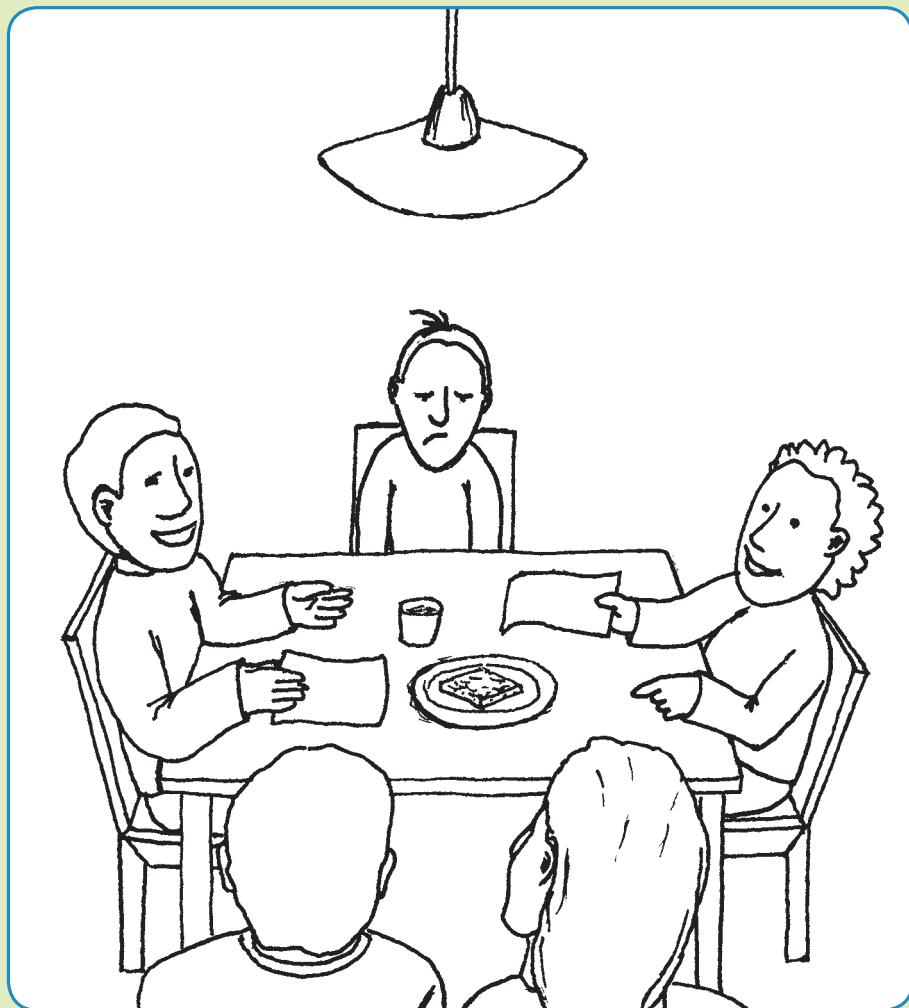
W zajtšnem krezju wótkublař Rafael Leona wšyknym drugim »žabkam« pšedstajijo: »Leon jo akle toš ten kónc tyženja z wjelikego města sem na wjas pšiššgnuł.« »Mój papa pšecej groni, až w měšće jano take nadobne šotki a měšćańske gjaržiny bydle«, jedno žowčo woła. Wšyknje žiši se smjeju. Leonuju łdzy do wócowu stupaju. Ale jaden gólc jomu pšipyšpoco: »Ach, nješluchaj na nju.«

Im Morgenkreis stellt der Erzieher Rafael Leon allen anderen »Fröschen« vor: »Leon ist erst dieses Wochenende aus der großen Stadt zu uns ins Dorf gezogen.« »Mein Papa sagt immer, dass in der Stadt nur feine Damen und Stadtpinkel wohnen«, ruft ein Mädchen. Alle Kinder lachen. Leon steigen Tränen in die Augen. Doch ein Junge flüstert ihm zu: »Ach, hör nicht auf sie.«



Gólc groni Leonuju: »Ja som Lukaš. Comej grajkaš?« Leon se wjaseli a z nim w twańskim rożku grajka. Pó wobjeże co se Leon te druge rummy wogłědaš. Na wjaży zmakajo wjednicu kněni Kšutowu. »Sy ty se zabłužił, Leon? Słušaš ga k našym »žabkam.«« »W mójej starej žišowni som pšecej smět chóžziš, žožkuli som kšěł«, jej Leon wótegronijo. »To jo howko hynac. How mamy kšute kupki.«

Der Junge sagt zu Leon: »Ich bin Lukaš. Wollen wir spielen?« Leon ist glücklich und spielt mit ihm in der Bauecke. Nach dem Mittagessen möchte sich Leon die anderen Räume anschauen. Im Korridor trifft er Frau Ernst. »Hast du dich verlaufen, Leon? Du gehörs doch zu unseren »Fröschen.«« »In meinem alten Kindergarten konnte ich immer gehen, wohin ich wollte«, antwortet ihr Leon. »Das ist hier anders. Hier haben wir feste Gruppen.«



Pó droze domoj ze žišownje se nan Leona pšaša: »Kaki jo twój předny žeń był?« Leon pak nic njewótegronijo. Wón njoco wěcej na žišownju myslíš. Doma ze swójimi grajkami ma zasej dobru lawnu. Pši wjaceri pak se maš pšaša: »Co že sćo rědnego cynili?« A zasej jo Leon cele śichy. »Mě se njoco wó tom powědaš.«

Auf dem Heimweg aus dem Kindergarten fragt der Vater Leon: »Wie war denn dein erster Tag?« Leon antwortet aber nicht. Er möchte nicht mehr an den Kindergarten denken. Zu Hause bei seinen Spielsachen hat er wieder gute Laune. Beim Abendessen fragt ihn die Mutter: »Was habt ihr denn Schönes gemacht?« Und wieder ist Leon ganz still. »Ich will nicht darüber reden.«



»Ja njepójzom, ja njepójzom«, se kśika Leon pśiducego zajtša. »Cogodla njebydlimy wěcej w měście? Nowa źiśownja jo głupa a jano jaden gólc tam co ze mnu grajkaś.« Nan se sednjo k njomu na zemju. »A toś ten gólc se zawěśće južo na tebję wjaseli.« Na kóncu źo Leon njezwólnje sobu. A wopšawdu, Lukaś južo w twařskem roźku na njogo caka.

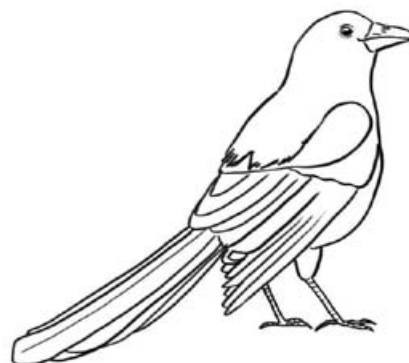
»Ich gehe nicht, ich gehe nicht«, zetert Leon am nächsten Morgen. »Warum wohnen wir nicht mehr in der Stadt? Der neue Kindergarten ist doof und nur ein Junge will mit mir spielen.« Der Vater setzt sich zu ihm auf den Boden. »Und dieser Junge freut sich bestimmt schon auf dich.« Am Ende geht Leon unwillig mit. Und wirklich, Lukaś wartet schon in der Bauecke auf ihn.



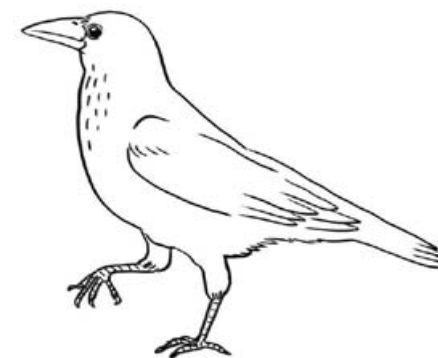
ptaškowa swajźba

Móje kniglicki »Ptaškowa swajźba«

mě:



sroka



wron

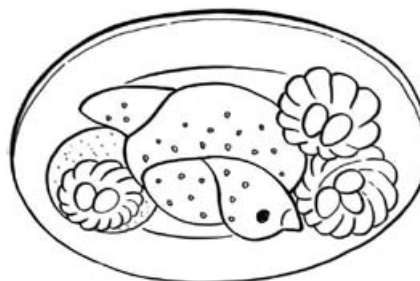
nawóžen



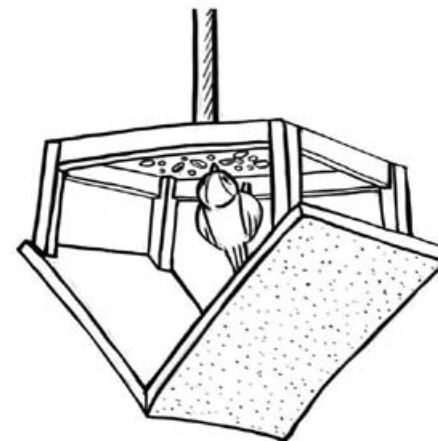
njewjesta



talář ze štokoscami!



ptaškowy domcyk





Leon chójži kuždy žen do žišownje a z kuždym dnjom se jomu tam pitšku lěpjej spódoba. Z Lukašom grajo nejlubjej twařniščo, z Jakubom góni za balom a z Noru žo pšecej wobjedowat. A ako tam jadnogo dnja z njeju seژی a swóju pólewanku jě, słyшы wótkubłařce něčo šepotaš. Njerozmějo wjele, ale słyшы cele jasnje: »Ptaškowa swajžba.«

Leon geht jeden Tag in den Kindergarten und mit jedem Tag gefällt es ihm dort ein bisschen besser. Mit Lukaš spielt er am liebsten Baustelle, mit Jakub jagt er nach dem Ball und mit Nora geht er immer zum Mittagessen. Und als er dort eines Tages mit ihr sitzt und seine Suppe isst, hört er zwei Erzieherinnen etwas flüstern. Viel versteht er nicht, aber er hört ganz klar: »Vogelhochzeit.«



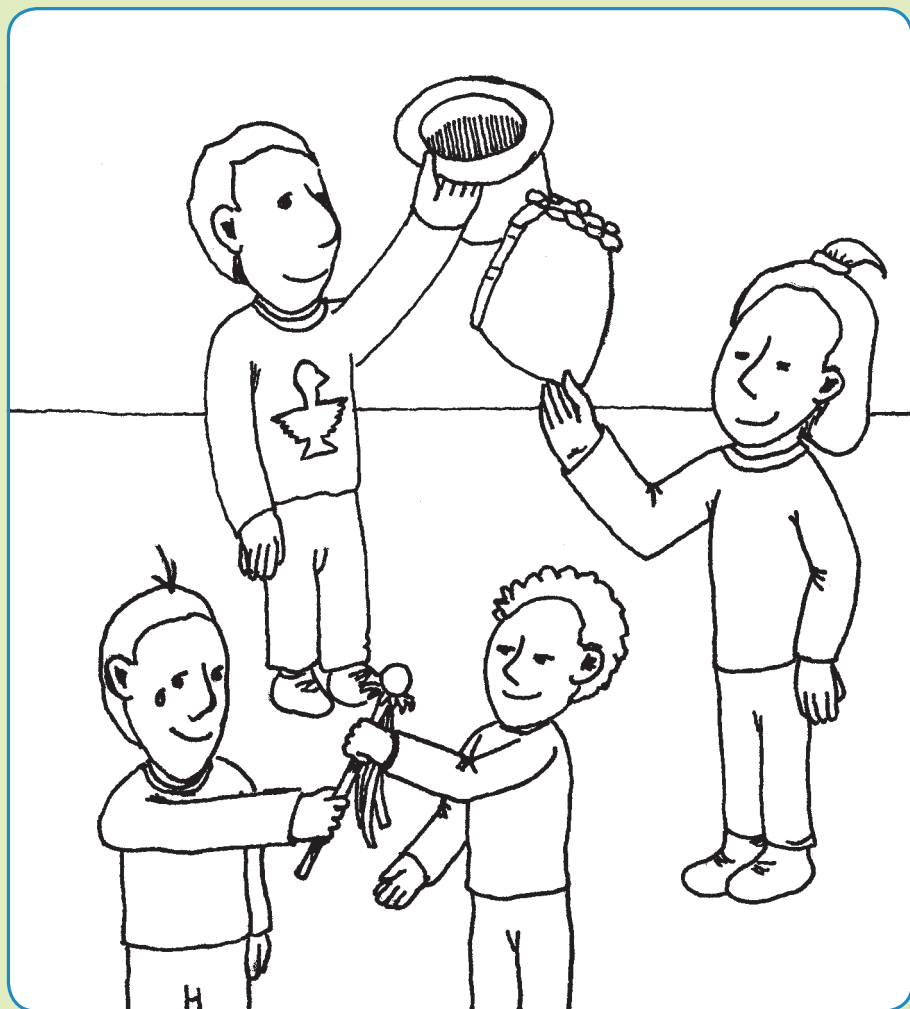
Jo, ptaškowa swajźba se bliży. Żiśi basle śnapace a kśiłka, aby sebje k swężenju rědnje pśegótowaś mógali. Wót kubłaŕ Rafael pšaša Leona, lěc wón ako pjerwejŕšny mješćanaŕ zewšym wě, co jo ptaškowa swajźba. »Jo, se wě, wěm wšo wó ptaškowej swajźbje. Smy to kuźde lěto z bratšoma a mamu a papu swěšili.«

Ja, die Vogelhochzeit kommt näher. Die Kinder basteln Schnäbel und kleine Flügel, damit sie sich zum Fest verkleiden können. Der Erzieher Rafael fragt Leon, ob er als ehemaliger Städter überhaupt weiß, was die Vogelhochzeit ist. »Ja, ich weiß natürlich alles über die Vogelhochzeit. Wir haben sie mit meinen Brüdern und Mama und Papa jedes Jahr gefeiert.«



Zajtša, ako Leon z drugimi žiśimi w zajtŝnem krejzu sejŝi, knęŝy se wjelike rozpłøŝenje. Źinsa gronje wót kubłaŝki, chto kótary nadawk na ptaškowej swajŝbje pŝewzejo. »Ja cu braŝka byś!«, Leon głøŝnje woła. Ale knęni Kŝutowa tŝešo z głowu. »To njeŝo. Nawóŝeń, njewjeŝta a braŝka su ŝiśi, ako su juŝo cele dłuŝko w naŝej ŝiśowni.«

Am Morgen, als Leon mit den anderen Kindern im Morgenkreis sitzt, herrscht große Aufregung. Heute sagen die Erzieherinnen, wer bei der Vogelhochzeit welche Aufgabe übernimmt. »Ich möchte der Braŝka sein!«, ruft Leon laut. Doch Frau Ernst schüttelt den Kopf. »Das geht nicht. Bräutigam, Braut und Braŝka sind die Kinder, die schon ganz lange in unserem Kindergarten sind.«



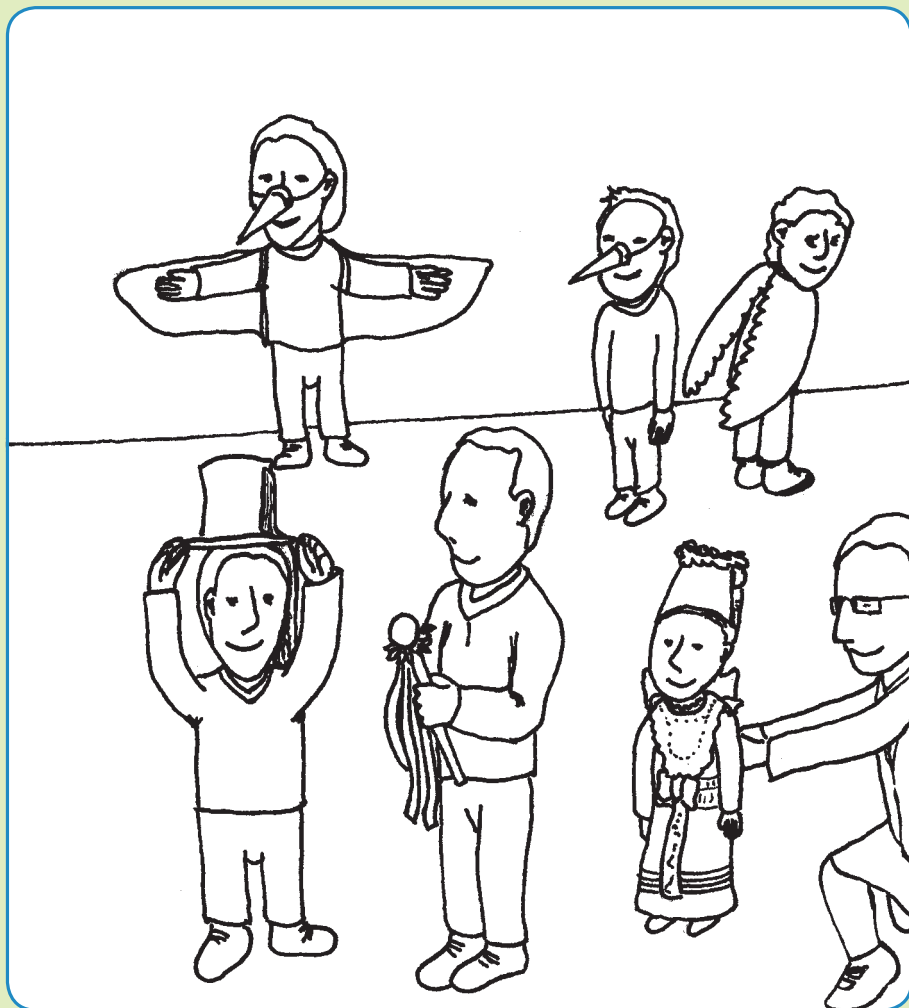
»Lukaš bužo naš braška, Nora njewjesta a Jakub nawóžeń«, rozsužujo kněni Kšutowa. Ale Lukaš skomli: »Ja cu lubjej pyšny ptašk byś. Njok sebje žedno běłe zgło woblac. Mama pšecej ščoka, gaž ja jo wobklarujom. Leon ga móžo byś braška!« Leon gļěda bójaznje na kněni Kšutowu a wóna jomu z pómjekom pšinygnjo.

»Lukaš wird unser Braška, Nora die Braut und Jakub der Bräutigam«, entscheidet Frau Ernst. Doch Lukaš nörgelt: »Ich möchte lieber ein bunter Vogel sein. Ich möchte kein weißes Hemd anziehen. Mama schimpft immer, wenn ich mich bekleckere. Leon kann doch Braška sein!« Leon schaut ängstlich zu Frau Ernst und sie nickt ihm lächelnd zu.



W dnjach pśed ptaškoweju swajźbu zwucuju źiśi kuždy źeń pilnje swoje spiwy, basni a gronka, něto pak hyšći bžez kostimow a narodnych drastwow. Z kuždym dnjom se źiśam wšo piťsku lěpjej raźijo. A se wě wóni něto w zymje pilnje ptaški futruju, lěcrownož njejo hyšći sněg se šeł. Ale wšako jo wjedro zymne a deščowate.

In den Tagen vor der Vogelhochzeit üben die Kinder jeden Tag fleißig ihre Lieder, Gedichte und Verse, jetzt aber noch ohne Kostüme und Trachten. Mit jedem Tag gelingt ihnen alles etwas besser. Und natürlich füttern sie im Winter fleißig die Vögel, obwohl es noch nicht geschneit hat. Gleichwohl ist das Wetter kalt und verregnet.



Žinsa jo ptaškowa swjažba. Zajtša su žiši wšo hyšči raz zwucowali. Něnto se wšykne pšewoblekaju. Kšiłka, pjerka, šnapace – žiši su naraz cele pyšne. Kněni Kšutowa woblaco Norje njewjesćinu drastwu. Wótkubłař Rafael pak dajo Leonuju cylinder a swěžeński kij braški.

Heute ist Vogelhochzeit. Am Morgen haben die Kinder noch einmal alles geprobt. Jetzt ziehen sich alle um. Kleine Flügel, Federn, Schnäbel – die Kinder sind auf einmal ganz bunt. Frau Ernst zieht Nora die Brauttracht an. Der Erzieher Rafael wiederum reicht Leon den Zylinder und den Zeremonienstab des Braškas.



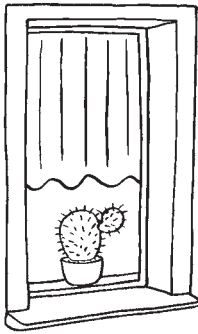
Skóncnje jo tak daloko. Leon smějo cele swajźbařstwo do wjelikego swěžeńskego ruma wjasć. Tam južo wšykne cakaju: starješe, bratšy a sotšy, stare nany a stare mamy. Leon wita gósci z rymowanym gronkom, se wě bžez žedneje zmólki. Pótom smějo předny spiw zaspíwaš, na což wšykne sobu spiwaju: »Kužde lěto wjasele ...«

Endlich ist es so weit. Leon darf die ganze Hochzeitsgesellschaft in den Festsaal führen. Dort warten bereits alle: Eltern, Geschwister, Opas und Omas. Leon begrüßt die Gäste mit einem gereimten Vers, natürlich ohne den kleinsten Fehler. Dann darf er das erste Lied anstimmen, worauf alle mitsingen: »Kužde lěto wjasele ...«



»W nowej żišowni se mě wjelgin derje spódoba! Móžom witše zasej tam byś?«, se Leon domoj ducy pšaša. Nan se na njogo smjejo: »Ně, witše a pšezwitše wóstanjomy wšykne doma. Nejperwej raz jo kórc tyženja.« »Ow, škóda.« Weto njejo Leon tužny, pseto wě, až na nowy tyžeń zasej do žišownje k swójim pšijašlam póžjo.

»Im neuen Kindergarten gefällt es mir richtig gut! Kann ich morgen wieder hin?«, fragt Leon auf dem Nachhauseweg. Papa lächelt ihn an: »Nein, morgen und übermorgen bleiben wir alle zu Hause. Erstmal ist Wochenende.« »Oh, schade.« Aber traurig ist Leon nicht, schließlich weiß er, dass er in der neuen Woche wieder zu seinen Freunden in den Kindergarten geht.



Originalnu štucku spiwaju žiši na Morawje, gaž campruju w gódownem casu pó jsy. Pódobnje su něga teke w Dolnej Łužycy w zymskem casu ducy byli a su se něco małe »wustukali«.

Das Originallied wird heutzutage von Kindern in Mähren (Tschechien) gesungen, wenn sie in der Weihnachtszeit im Dorf zampern. Ähnlich war es einst auch im Winter in der Niederlausitz: zu Fuß unterwegs erheichte man sich singend eine Kleinigkeit.



Wórješkowe spiwanko

melodija: morawska z ludu
tekst: Fabian Kaulfürst

D G A D

1. Spi - wa - my, stu - ka - my: Wuj - ko naš!
2. Wja - sel - še bu - źo to spi - wań - ko,

G A D

Žo ga te wó - rje - ŝki za nas maš?
wě - cej ten wuj - ko wam da - waś co.

A D A D

Daj-šo wó-rješk a - bo dwa, wa-cej kó-žušk, žěr-ku ma!
Wó-sta-njo wšo bžez žěr - ki, saj-ži-jo te wó-rješ-ki!

A D

Spi - wa - my, stu - ka - my: Wuj - ko naš!
Wja - sel - še bu - źo to spi - wań - ko!

Zawježenje k baslenju małych kniglickow »Ptaškowa swajźba« za žiśi

1



Wumólujšo wobrazki kniglickow »Ptaškowa swajźba« (kopěrowańska pśedłoga b. 10–11) a wurěžčo kniglicki na wenkowej kšomje!

2



3



Zložčo łopjeno na srjeźnej wertikalnej liniji!

Něnto zarěžčo łopjeno pó smužkowej liniji!

4



Wócyńšo łopjeno zasej a zložčo jo na horicentalnej liniji!

5



Zložćo pšawy wenkowny wobraz tak, až laży wenkowna kšoma na srježnej liniji!

6



Wobročćo łopjeno a wóspjetujo pěty kšac!

7



Wócyńšo nabocnej wobrazu zasej! Pšimjejšo kniglicki na bokoma a suńšo je tak gromadu, až nastanjo w srježi styrirožk.

8



Suńšo kniglicki cele gromadu! Tak nastanjo kšicka.

9



Něnto musyšo kniglicki jano hyšći tak zložyš, až jo títel přědku.



Mój słownik – Mein kleines Wörterbuch

Ptaškowa swajźba – Vogelhochzeit

| | | | |
|----------------------------|-----------------------------------|--------------------------|---------------------------------|
| braška | – Hochzeitsbitter | ptašk | – Vogel |
| bydlenje | – Wohnung | raziš se | – gelingen |
| cuš se | – sich fühlen | (nje)rozměš | – (nicht) verstehen |
| dowjasć | – hinbringen, hinfahren | rozpłošenje | – Aufregung |
| gjaržin | – feiner Pinkel | skomliš | – nörgeln |
| gósc | – Gast | (nje)stuchaš | – (nicht) hören |
| jěžańja | – Essraum | spódobaš se | – gefallen |
| kněžys se | – herrschen | staraš se | – sich kümmern |
| kšuty, -a, -e | – streng, fest | swajźbařstwo | – Hochzeitsgesellschaft |
| kśikaš se | – zetern | swěsiš | – feiern |
| kšiłko | – Flügelchen | swěžeński, -a, -e | – festlich, feierlich |
| měšcanář | – Städter | šepotaš | – flüstern |
| měšcański, -a, -e | – Stadt-, städtisch | šnapac | – Schnabel |
| město | – Stadt | tšěšć z głowu | – den Kopf schütteln |
| nadobny, -a, -e | – vornehm, fein | twańnišćo | – Baustelle |
| nakładne awto | – LKW | twański rožk | – Bauecke |
| narodna drastwa | – Volkstracht | wjaža | – Hausflur, Korridor |
| nawóžeń | – Bräutigam | wjednica | – Leiterin |
| njewjesćiny, -a, -e | – Braut- | wobklarowaš | – bekleckern |
| njewjesta | – Braut | woblac | – anziehen |
| njezwólny, -a, -e | – unwillig | woglědaš | – besuchen |
| pjerko | – Federchen | nje(wótegroniš) | – (nicht) antworten |
| pjeršaty | – aufgeregt | wupakowaš | – auspacken |
| pjerwjejšny, -a, -e | – ehemalig | zabłužiš se | – sich verlaufen |
| pósmjejk | – Lächeln | (nje)zajmowaš se | – sich (nicht) interessieren |
| předstajiš | – vorstellen | zaspíwaš | – anstimmen |
| pšegótowaš se | – sich verkleiden | zgłó | – Hemd |
| pšesěgnuš | – umziehen (Wohnort wechseln) | zwucowaš | – üben |
| pšewoblekaš se | – sich umziehen | | |
| pšewzeš | – übernehmen | | |
| pšinygnuš | – zunicken | | |
| pšipyšpotaš | – zuflüstern | | |
| pšiwjasć | – bringen (mit einem Fahrzeug) | | |



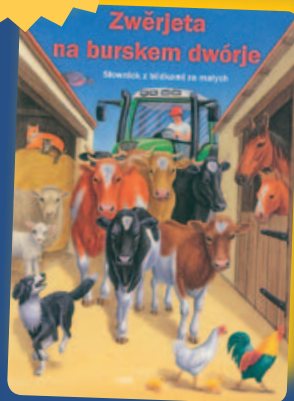


... žycy
 Řečny centrum WITAJ
 a joga redakcija Lutkow.

Dajšo se gódowny
 a zymski cas z knižkami
 Ludowego nakładnistwa
 Domowina lubiš:



Chto tam łazy, ganja, lęta
 wulicowała: Madlena Nasticcyta
 pšebasniła: Erika Jahnowa
 ilustrěrowała: Gudrun Lenz
 4,90 €



Zwějrjeta na burskem dworje
 Słownik z bildkami za małych
 lustrěrował: Bob Bambton
 pšelożyła: Kěta Wunderowa
 4,90 €



Z awtom ducy
 Słownik z bildkami za małych
 wulicowała: Ute Haderlein
 pšelożyła: Kěta Wunderowa
 ilustrowała: Lawrie Taylor
 4,90 €

Wjelich jo?

Póznaj zeger z Idu, Tomom a psyckom Linusom.
Wjerš mału špěru na kuždu polnu góžinu wót zajtša
wósymich do wjacora sedymich. Glědaj,
co wóni rowno cynje a słuchaj,
co gronje. A na kuždem boku se
chowa graše za tebe. Gótujsobu!

za
słuchopisak
BOOKii
für BOOKii
Hörstift

Das Buch zum Erlernen der Uhr
»Wjelich jo?« (Wie spät ist es?)
für Kinder ab 3 Jahre zeigt, wie
ein Tag bei Ida und Tom verläuft.

Berührt man mit dem Hörstift ver-
schiedene Stellen im Buch, kann man Ida,
Tom und ihren Freunden zuhören, was sie erzäh-
len, mit wem sie spielen oder was sie zu Hause, im
Kindergarten oder auf dem Sportplatz erleben. Ein
ständiger Begleiter der beiden ist das kleine freche
Hündchen Linus. So erwarten jeden beim Antippen
mit dem BOOKii-Hörstift interessante und schöne
Überraschungen. Das Buch ist ein wichtiges Hilfs-
mittel zum Erlernen der sorbischen Sprache in der
WITAJ-Kita oder zu Hause.



BOOKii
Aufnahmesticker
Einen Geburtstagsgruß,
ein Märchen, Lied oder
dich selbst in sorbischer
Sprache aufnehmen, auf
den Stickern speichern, sie
irgendwo aufkleben und
immer wieder anhören,
kannst du ganz leicht mit
dem BOOKii Hörstift.

Naše knihy a wót-
słuchańske knihy dostanjošo
teke w chóšebuskej Lodce
abo pšašajšo se za nimi
we Wašej kniglaŕni.
www.domowina-verlag.de

Unsere Bücher
und Hörbücher erhalten Sie
auch in der Sorbischen Kultur-
information »Lodka« im Cottbu-
ser Wendischen Haus (August-
Bebel-Str. 82) oder fragen Sie
in Ihrer Buchhandlung
nach.

wulicował: Martin Stiefenhofer
ilustrěrowała: Sonia Dilg
z nimskeje rěcy pěstajit:
Franz Juro Deuse
wót 3 lět ab 3 Jahre
14 b., barwne ilustracije,
papowe knihy
14,95 €



WITAJ
Rěcny centrum
Rěcny centrum
Sprachzentrum
Language Centre

Waše měnjenja, kritiki, pokazki
a skazanki Lutkow pósćelšo
pšosym na:
Ihre Meinungen, Kritiken,
Hinweise und Lutki-Bestellungen
senden Sie bitte an:

Domowina, Rěcny centrum WITAJ/
WITAJ-Sprachzentrum
Žylojska droga/Sielower Straße 39
03044 Chóšebuz/Cottbus
e-mail:
sekretariat@witaj.domowina.de